DIOCESE DE PARIS
PAROISSE
SAINT-EUGENE - SAINTE-CECILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

DIMANCHE 29 NOVEMBRE 2026
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU I^ER DIMANCHE DE L'AVENT

KYRIALE SELON LES ANCIENS USAGES PARISIENS

PROCESSION D'ENTREE

Conditor alme siderum - hymne de l'Avent, à vêpres - texte du IX^ème siècle, polyphonie de Virgile Le Blanc (1592) extraite de « La Doctrine chrestienne » du R.P. Coyssard, s.j.

Les fidèles sont invités à chanter le texte en caractères gras

Cónditor alme síderum,	*Ô très doux créateur des cieux,*
Ætérna lux credéntium,	*Lampe éternelle des croyants,*
Christe Redémptor ómnium,	*O Christ Sauveur de l'univers,*
Exáudi preces súpplicum.	*Entends la voix des suppliants.*
Qui cóndolens intéritu	*Voyant le monde empli de mort,*
Mortis períre sæculum:	*Dans ton Amour tu prends pitié ;*
Salvásti mundum lánguidum,	*Pour te sauver de son malheur*
Donans reis remédium.	*Tu le guéris de son péché.*
Vergénte mundi véspere,	*Quand fut venu le soir du temps*
Uti sponsus de thálamo,	*La Vierge t'a donné le jour ;*
Egréssus honestíssima	*Comme un époux de sa maison,*
Vírginis matris cláusula.	*Tu es sorti du sein très pur.*
Cujus forti poténtiæ	*Devant ta force et ton pouvoir,*
Genu curvántur ómnia:	*Tous les genoux devront plier.*
Cœléstia, terréstria,	*Et sur la terre comme au ciel,*
Nutu faténtur súbdita.	*A ton regard tout se soumet.*
Te deprecámur, hágie,	*Toi qui viendras juger le monde,*
Ventúre judex sæculi,	*O Dieu très Saint nous t'en prions :*
Consérva nos in témpore	*Délivre nous de l'ennemi*
Hostis a telo pérfidi.	*Et garde nous durant le temps.*
Laus, honor, virtus, glória,	*Louange, honneur, puissance et gloire*
Deo Patri, et Fílio,	*A Dieu le Père et à son Fils ;*
Sancto simul Paráclito,	*A l'Esprit notre Défenseur,*
In sæculórum sæcula. Amen.	*Dans les éternités sans fin. Amen.*

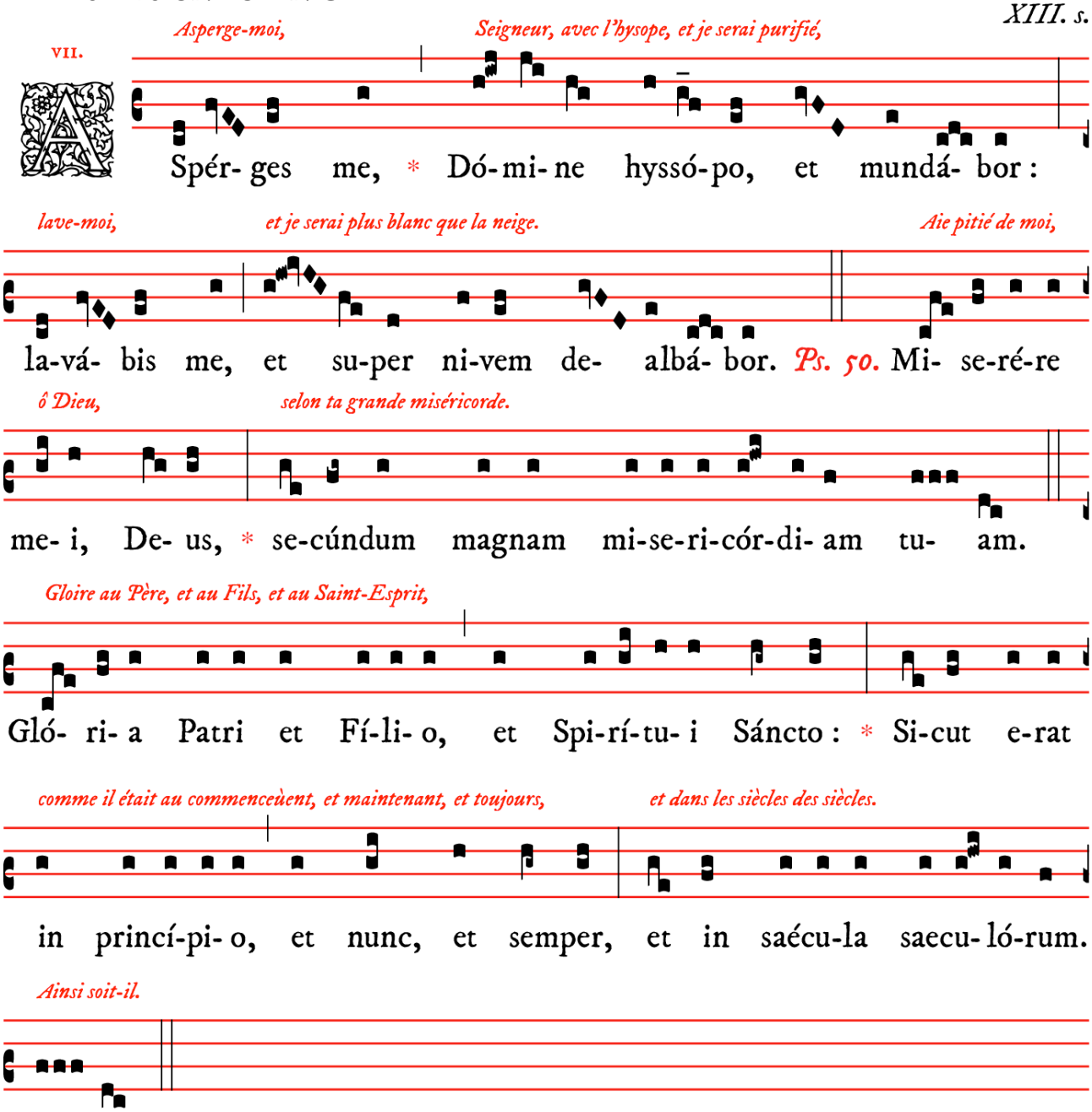
DEUXIEME QUETE : POUR LES CHANTIERS DU CARDINAL

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
Cette messe est diffusée en direct sur YouTube : Ite missa est
https://www.youtube.com/@itemissaestparis
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

A L'ASPERSION DOMINICALE

XIII. s.

VII.



℣. Osténde nobis Dómine, misericórdiam tuam.
℟. **Et salutáre tuum da nobis.**

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. **Et clamor meus ad te véniat.**

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : et míttere dignéris sanctum Angelum tuum de cœlis ; qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet atque defendat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. **Amen**

℣. *Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde.*
℟. ***Et donne-nous ton salut.***

℣. *Seigneur, exauce ma prière.*
℟. ***Et que ma clameur parvienne jusqu'à toi.***

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

Prions. – *Exauce-nous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, et daigne envoyer du ciel ton saint Ange pour qu'il garde et soutienne, protège, visite et défende tous ceux qui sont rassemblés dans ce lieu. Par le Christ Notre-Seigneur.*

TROPE DE L'INTROÏT

VIII^EME TON - XI^EME-XII^EME SIECLES

Sanctíssimus namque Gregórius cum preces effúnderet ad Dóminum ut músicum donum ei désuper in carmínibus dedísset, tunc descéndit Spíritus Sanctus super eum, in spécie colúmbæ, et illustrávit cor ejus, et sic demum exórtus est cánere, ita dicéndo :

Or, tandis que le Très-Saint Grégoire répandait ses prières au Seigneur afin qu'il lui accorde le don de la musique à appliquer aux chants, voici que le Saint-Esprit descendit sur lui sous la forme d'une colombe et illumina son cœur, et il commença alors à chanter, en disant :

INTROÏT

VIII^EME TON - PSAUME XXIV, 1-3 & 4

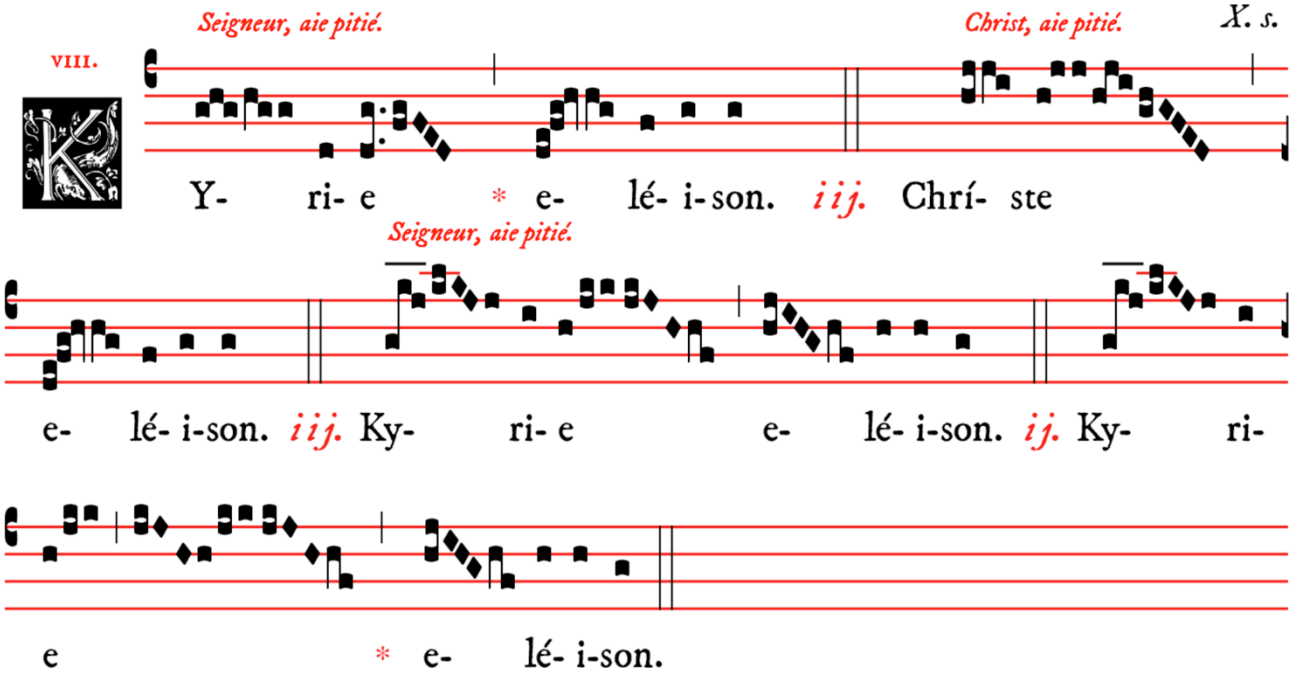
AD TE LEVAVI * ánimam meam : Deus meus, in te confído, non erubéscam : neque irrídeant me inimíci mei : étenim univérsi, qui te expéctant non confundéntur. – *Ps.* Vias tuas, Dómine, demónstra mihi, * et sémitas tuas édoce me. – ℣. Glória Patri.

Vers toi j'élève mon âme, mon Dieu, en toi je me confie, que je ne sois pas confondu. Que mes ennemis ne se réjouissent point. Non, aucun de ceux qui espèrent en toi ne sera confondu. – Ps. Seigneur, fais-moi connaître tes voies, enseigne-moi tes sentiers. – ℣. Gloire au Père.



KYRIE XIV IESV REDEMPTOR

Selon l'antique tradition parisienne, on chante aujourd'hui ce Kyrie



COLLECTE

℣. Dóminus vobiscum.
℟. **Et cum spíritu tuo**

Orémus. – EXCITA, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni : ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur protegénte éripi, te liberánte salvári : Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Réveille, Seigneur, ta puissance, et viens : pour que nous méritions d'être arrachés aux périls imminents auxquels nous exposent nos péchés, et que nous soyons sauvés par ton action libératrice. Toi qui vis et règne avec Dieu le Père en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAVLI APOSTOLI AD ROMANOS — ROMAINS XIII, 11-14

Fratres : Scientes, quia hora est jam nos de somno súrgere. Nunc enim própior est nostra salus, quam cum credídimus. Nox præcéssit, dies autem appropinquávit. Abiiciámus ergo ópera tenebrárum, et induámur arma lucis. Sicut in die honéste ambulémus : non in comessatiónibus et ebrietátibus, non in cubílibus et impudicítiis, non in contentióne et æmulatióne : sed induímini Dóminum Jesum Christum.

Frères, sachez-le, voici l'heure de nous réveiller de notre sommeil. Car le salut est maintenant plus près de nous qu'au moment où nous sommes venus à la foi.
La nuit s'avance, le jour est proche. Rejetons les œuvres des ténèbres, revêtons les armes de la lumière. Comme on fait en plein jour, marchons avec dignité, sans orgies ni beuveries, sans débauches ni impureté, sans dispute ni jalousie. Au contraire, revêtez le Seigneur Jésus-Christ.

GRADUEL — IER TON - PSAUME XXIV, 3 & 4

Univérsi, * qui te exspéctant, non confundéntur, Dómine. – ℣. Vias tuas, Dómine, notas fac mihi : et sémitas tuas * édoce me.

Aucun de ceux qui espèrent en toi ne sera confondu. – ℣. Seigneur, fais-moi connaître tes voies, enseigne-moi tes sentiers.

ALLELUIA — VIIIEME TON - PSAUME LXXXIV, 8

Allelúia, allelúia. – ℣. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam : et salutáre tuum * da nobis. Allelúia.

Alléluia, alléluia. – ℣. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde, et donne-nous ton salut. Alléluia.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDUM LVCAM — LUC XXI, 25-33

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Erunt signa in sole, et luna, et stellis, et in terris pressúra géntium præ confusióne sónitus maris et flúctuum : arescéntibus homínibus præ timóre et exspectatióne, quæ supervénient univérso orbi : nam virtútes cælórum movebúntur. Et tunc vidébunt Fílium hóminis veniéntem in nube cum potestáte magna, et majestáte. His autem fiéri incipiéntibus, respícite, et leváte cápita vestra : quóniam appropínquat redémptio vestra.

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : " Il y aura des signes dans le soleil, la lune et les étoiles, et sur la terre, une angoisse des nations, affolées par le fracas de la mer et des flots ; les hommes suffoqueront de frayeur dans l'attente de ce qui vient sur le monde : car les puissances des cieux seront ébranlées. Alors on verra le Fils de l'homme venant sur la nuée avec beaucoup de puissance et de gloire. Quand ces choses commenceront d'arriver, redressez-vous et relevez la tête, car elle approche, votre délivrance. »

Et dixit illis similitúdinem : Vidéte ficúlneam, et omnes árbores : cum prodúcunt jam ex se fructum scitis quóniam prope est æstas. Ita et vos cum vidéritis hæc fieri, scitóte quóniam prope est regnum Dei. Amen dico vobis, quia non præteríbit generátio hæc, donec ómnia fiant. Cælum et terra transíbunt : verba autem mea non transíbunt.

Et il leur dit une parabole : « Voyez le figuier, et tous les arbres : dès qu'ils forment leurs fruits, vous comprenez que déjà l'été est proche. Et vous aussi, quand vous verrez arriver ces choses, comprenez que le Royaume de Dieu est proche.

En vérité, je vous le dis, l'âge présent ne passera point que tout cela ne soit arrivé. Le ciel et la terre passeront ; mais mes paroles ne passeront point. »

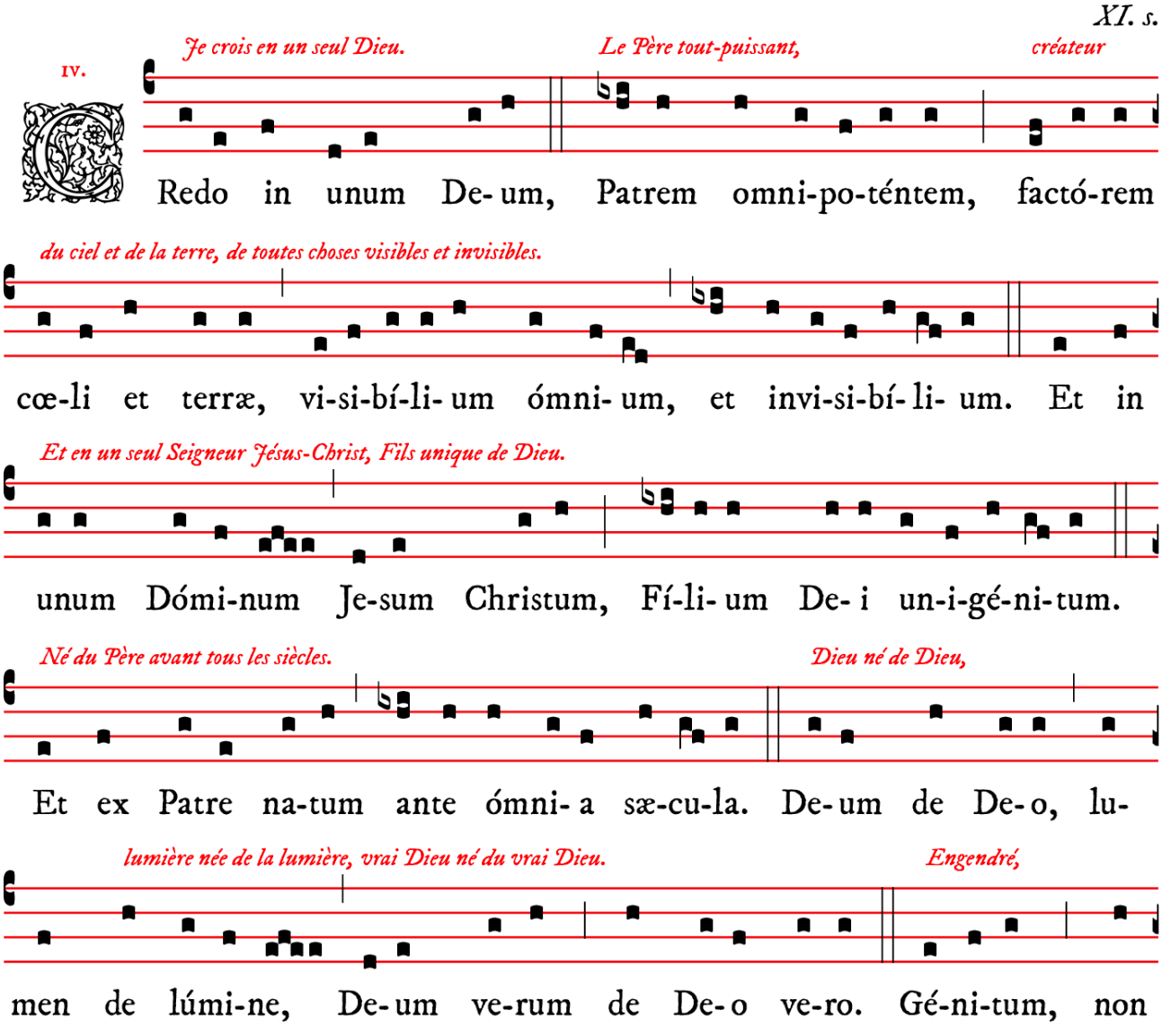
APRES L'HOMELIE

Erunt signa in sole & luna – motet sur le texte de l'évangile du jour (Luc XXI, 25) – Diego de Las Muelas (1698 † 1743), maître de chapelle de la cathédrale d'Astorga, puis de celle de saint Jacques de Compostelle puis du Monastère royal de l'Incarnation de Madrid

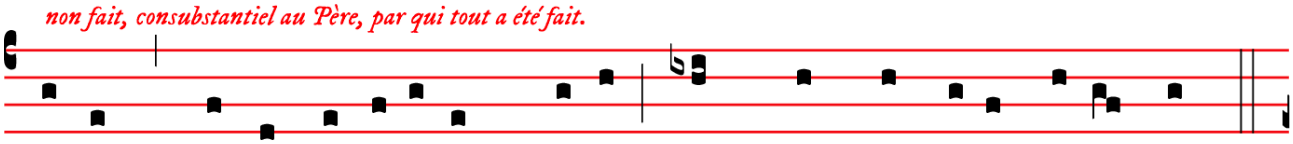
Erunt signa in sole, et luna, et stellis, et in terris pressúra géntium præ confusióne sónitus maris et flúctuum.

Il y aura des signes dans le soleil, la lune et les étoiles, et sur la terre, une angoisse des nations, affolées par le fracas de la mer et des flots.

CREDO I

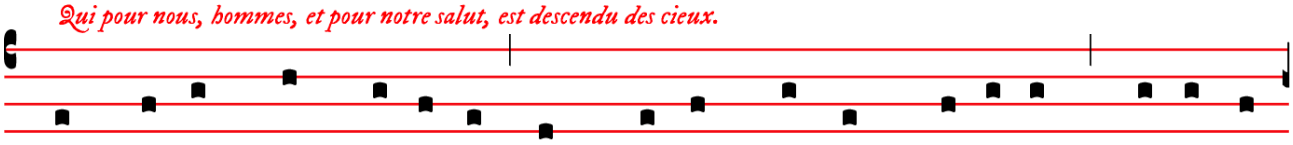


non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.



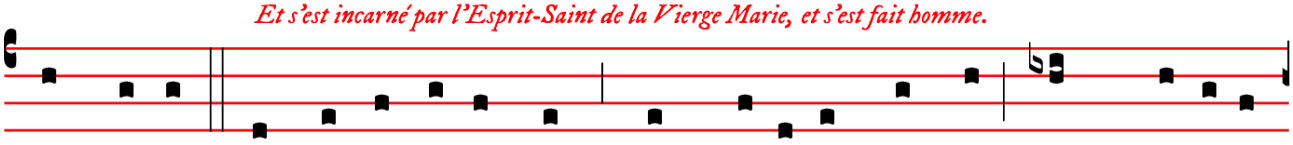
factum, consubstanti- á-lem Patri : per quem ómni- a facta sunt.

Qui pour nous, hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux.



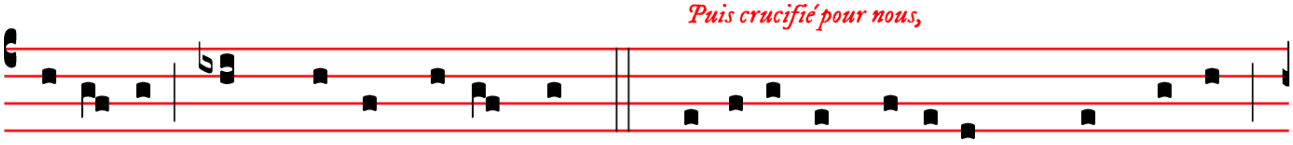
Qui propter nos hómi-nes et propter nostram sa-lú-tem descéndit

Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.



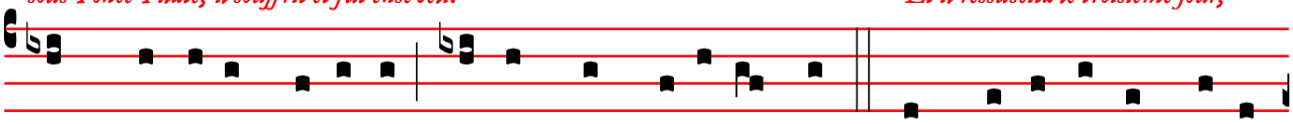
de cœ-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí- a

Puis crucifié pour nous,



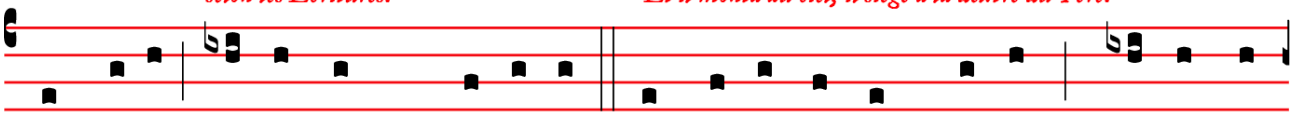
Vírgi-ne : Et homo factus est. Cru-ci-fí-xus ét-i- am pro no-bis :

sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli. *Et il ressuscita le troisième jour,*



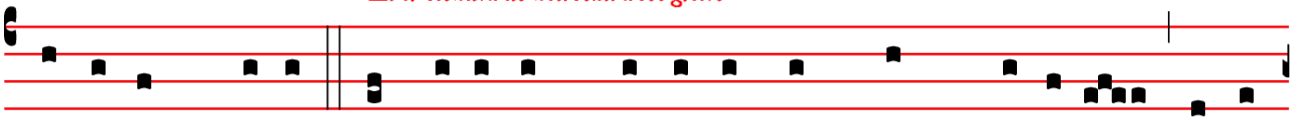
sub Pónti- o Pi-lá-to passus, et sepúltus est. Et re-surré-xit térti-

selon les Ecritures. *Et il monta au ciel, il siège à la dextre du Père.*



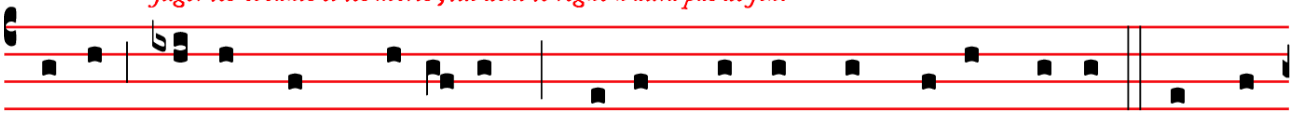
a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in cœ-lum : se-det ad

Et il viendra de nouveau avec gloire



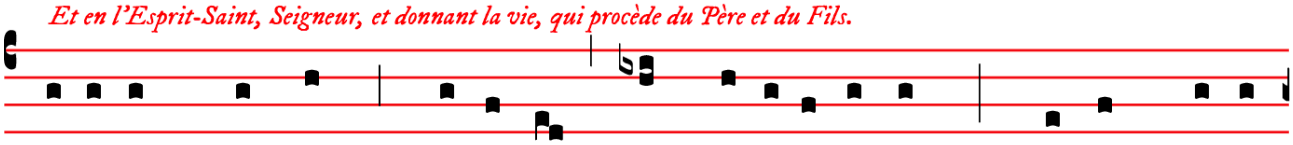
déxte-ram Patris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri- a, ju-di-

juger les vivants et les morts ; lui dont le règne n'aura pas de fin.



cá-re vi-vos et mórtu- os : cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in

Et en l'Esprit-Saint, Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.



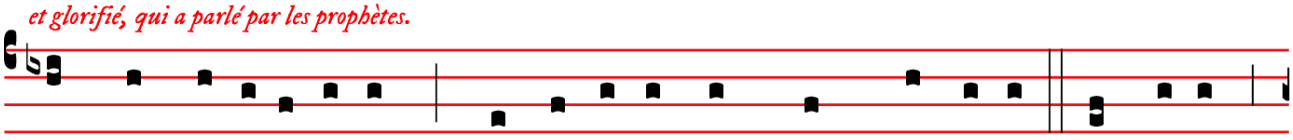
Spí-ri-tum Sanctum, Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre

Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré



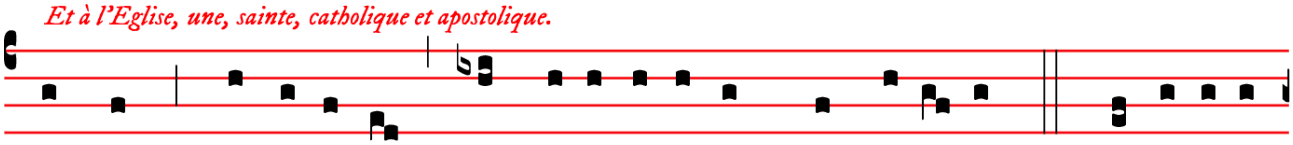
Fi-li- óque pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fí-li- o simul ador-á-tur.

et glorifié, qui a parlé par les prophètes.



et conglo-ri-fi-cá-tur : qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam

Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.



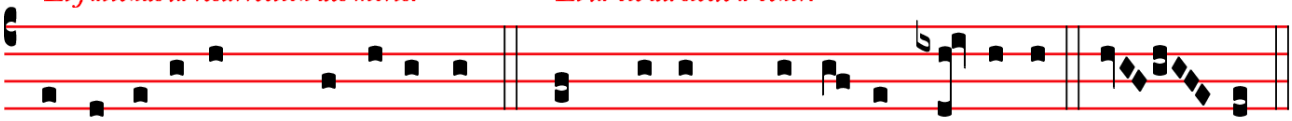
sanctam cathó-li-cam et apostó-li-cam Ecclé- si- am. Confí-te- or

Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.



unum baptísma in remissi- ónem pecca-tó-rum. Et exspécto re-

Et j'attends la résurrection des morts. *Et la vie du siècle à venir.*



surrecti- ónem mortu- ó-rum. Et vi-tam ventú-ri sæ-cu-li. A- men.

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Oremus.

Répons du Propre **IIND TON - PSAUME XXIV, 1-3, 5, 16 & 20**

Ad te levávi * ánimam meam : Deus meus, in te confído, non erubéscam : neque irrídeant me inimíci mei : * étenim univérsi, qui te exspéctant, non confundéntur.

*Vers toi j'élève mon âme, mon Dieu, en toi je me confie, que je ne sois pas confondu. Que mes ennemis ne se réjouissent point. * Non, aucun de ceux qui espèrent en toi ne sera confondu.*

℣. Dírige me in veritáte tua et doce me, quia tu es Deus salutáris meus : et te sustínui tota die.

℣. Conduis-moi dans ta vérité, et instruis-moi ; parce que tu es le Dieu de mon salut, et que je t'aii attendu avec constance durant tout le jour.

* Etenim univérsi, qui te exspéctant, non confundéntur.

** Non, aucun de ceux qui espèrent en toi ne sera confondu.*

℣. Réspice in me et miserére mei, Dómine, custódi ánimam meam et éripe me, non confúndar, quóniam invocávi te.

℣. Jette tes regards sur moi, et aie compassion de moi, Seigneur, garde mon âme, et me délivre : ne permets pas que je rougisse, après avoir espéré en toi.

* Etenim univérsi, qui te exspéctant, non confundéntur.

** Non, aucun de ceux qui espèrent en toi ne sera confondu.*

Pendant les encensements de l'offertoire : Mœsta Sion - prose de l'Avent de l'ancien rit de Lisieux, du Ier ton

Mœsta Sion, muta vocem,
Sume psalmum, & felicem
Dic vicem mortálium.

*Sion affligée, change ta voix,
Prends les psaumes pour chanter
le retour de la félicité aux mortels.*

Lapsus homo suspirabat,
Cœlo pulsus exulabat ;
Fert Deus auxilium.

*L'homme fautif soupirait,
Frappant à la porte du ciel dont il était banni,
Dieu lui apporte maintenant le secours.*

Quem Prophetæ prædicarunt,
Quem tot annos expectarunt,
Justum pluunt sidera.

*Les astres font pleuvoir le Juste
Que les prophètes avaient prédit,
Qu'ils avaient attendu tant d'années.*

Radix Jesse mittit florem :
Terra profert Salvatorem :
Virgo fit puerpera.

*Le rameau de Jessé a émis une fleur :
La terre a fait paraître le Sauveur :
La Vierge a enfanté.*

Hic languores nostros suscipiet ;
Hic æternam pacem stabiliet,
Omne scelus abluet.

*Il est venu prendre nos faiblesses ;
Il est venu établir la paix éternelle ;
Il est venu laver tous les crimes.*

Hic decretum nobis contrarium,
Quo peccati fit mors stipendium,
Immolatus diluet.

*Il est venu diluer par son immolation
Le décret qui nous était contraire
Par lequel la mort était la rançon du péché.*

Qui Redemptor expectaris,
O spes rebus in amaris !
Instant mala, quid moraris ?
Veni, lapsos erige.

*Toi qui es attendu comme Rédempteur,
O espérance de toutes amertumes !
Les malheurs nous pressent, pourquoi tarder ?
Viens, relève ceux qui sont tombés.*

Et tu, Virgo paritura,
Dei mater mox futura,
Mater virgo permansura,
Invocantes protege. Amen.

*Et toi, Vierge qui doit enfanter,
Bientôt tu seras Mère de Dieu,
Or, Mère, tu demeures Vierge :
Protèges ceux qui t'invoquent. Ainsi soit-il.*

SECRETE

Hæc sacra nos, Dómine, poténti virtúte mundátos, ad suum fáciant purióres veníre princípium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Que ces mystères sacrés, Seigneur, après nous avoir purifiés par leur vertu puissante, nous fassent parvenir plus purs à celui qui en est le principe. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE L'AVENT

TON SOLEMNIOR

Au propre de l'archidiocèse de Paris

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

Quem pérdito hóminum géneri, Salvatórem miséricors et fidélis promisísti ; cujus véritas instrúeret ínscios, sánctitas justificáret ímpios, virtus adjuváret infírmos.
Dum ergo prope est ut véniat, quem missúrus es, et dies affúlget liberatiónis nostræ, in hac promissiónum tuárum fide, piis gáudiis exsultámus.

Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

℣. *… pour tous les siècles des siècles.*
℟. ***Amen.***

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. *Élevons nos cœurs.*
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. ***Cela est digne et juste.***

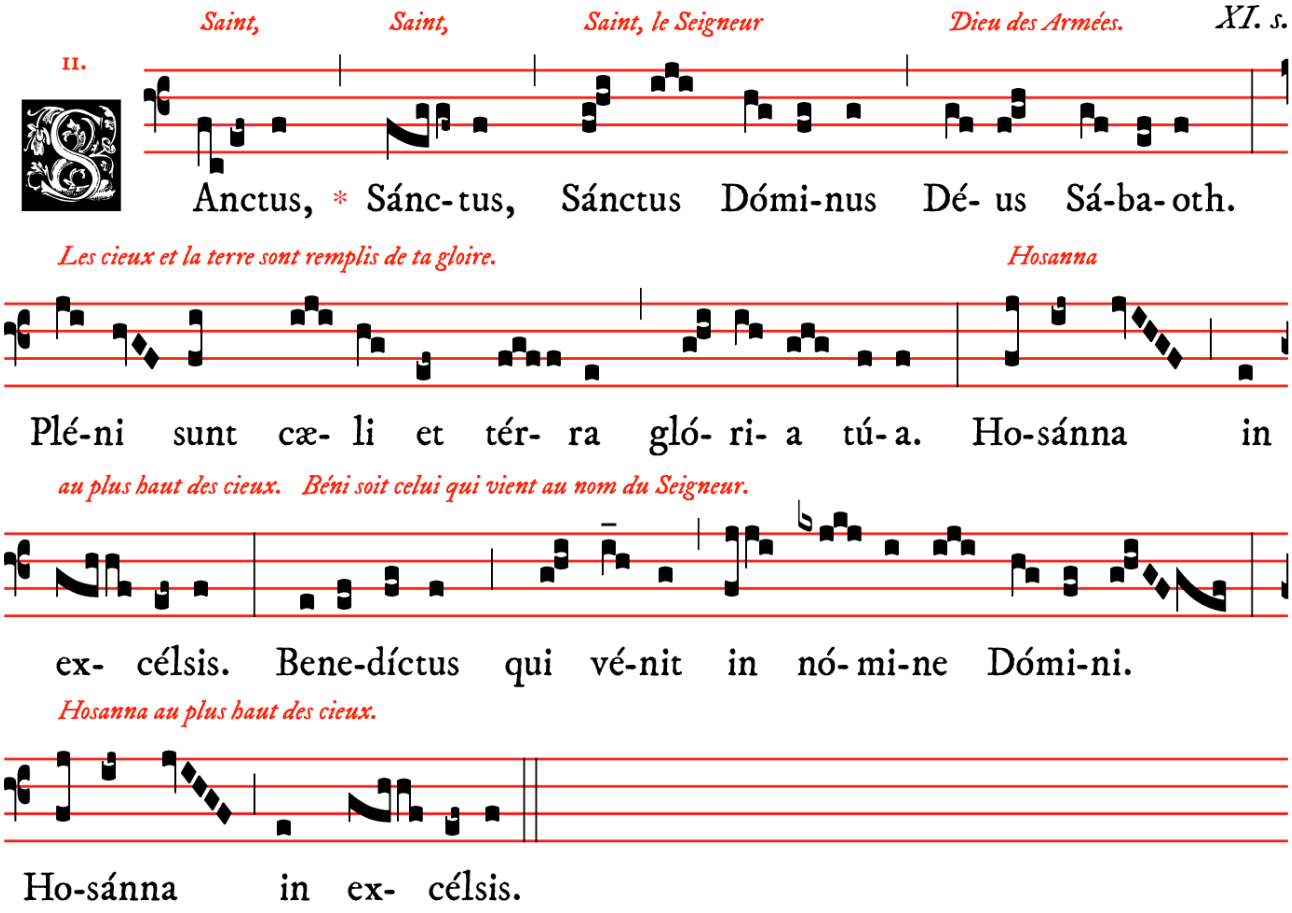
Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.

C'est lui que, dans ta miséricorde et dans ta fidélité, tu as promis au genre humain perdu, afin que sa vérité instruisît les égarés, que sa sainteté justifiât les pécheurs et que sa force secourût les faibles.
Alors qu'est proche le temps où viendra celui qui tu as envoyé et que pointe le jour de notre libération, dans la foi de tes promesses, nous exultons d'une joie pleine d'amour.

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :



SANCTVS XI



APRES LA CONSECRATION

O salutaris sur le ton de Conditor alme siderum – d'après Virgile Le Blanc (1592)

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

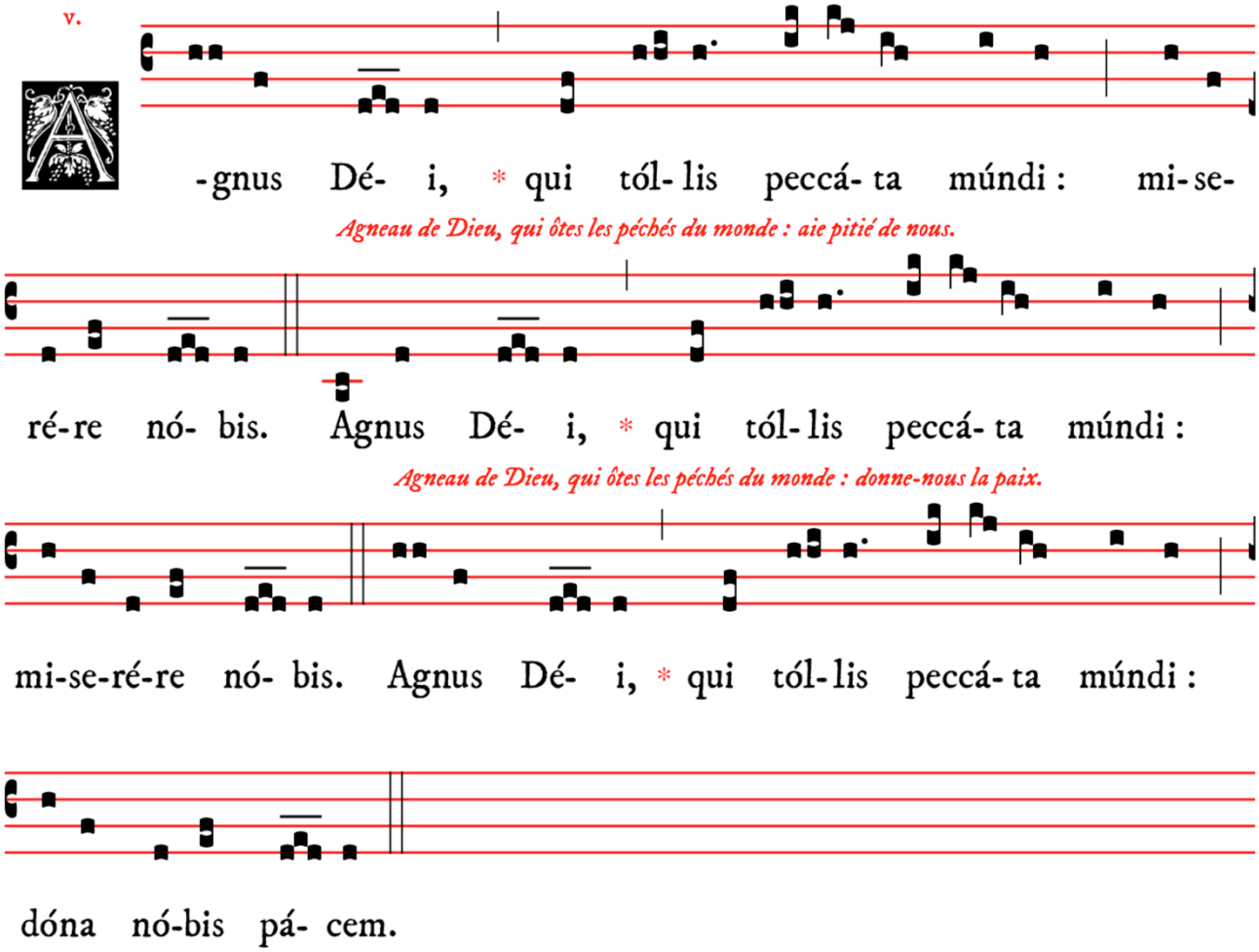
Ô victime salutaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

AGNUS DEI XVII

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous. *XIII. s.*



PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Maríæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions.
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.

Ideo precor beátam Maríam semper Virginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.

Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. **Amen.**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum vestrórum, tríbuat vobis omnípotens et miséricors Dóminus.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux vous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de vos péchés.

℟. **Amen.**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

℟. **Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea.** ***(ter)***

℟. ***Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.***

COMMUNION

Alma Redemptoris Mater - Polyphonie de Giovanni Pierluigi da Palestrina (c. 1525 † 1594), maître de chapelle papale de Saint-Pierre du Vatican, de Saint-Jean de Latran & de Sainte-Marie-Majeure

Alma * Redemptóris Mater, quæ pérvia cœli Porta manes, & stella maris, succúrre cadénti, Súrgere qui curat, pópulo : Tu quæ genuísti, Natúra miránte, tuum sanctum Genitórem, Virgo prius ac postérius, Gabriélis ab ore Sumens illud Ave, peccatórum miserére.

Sainte Mère du Rédempteur, Porte du ciel toujours ouverte, Étoile de la mer, secoure ce peuple qui tombe, mais cherche à se relever. À l'étonnement de la nature entière, tu as mis au monde le Dieu saint ; toujours vierge, avant comme après l'enfantement, accueille cet Ave dont Gabriel te saluait, et aie pitié des pécheurs.

Salus æterna - séquence du premier dimanche de l'Avent (XI^{ème} siècle) des anciens missels du rit parisien

Salus ætérna,
Indeficiens mundi vita :

Salut éternel,
inépuisable vie du monde,

Lux sempitérna,
& redémptio vere nostra :

Lumière perpétuelle,
et notre vraie rédemption !

Cóndolens humána perire sæcla
Per tentántis númina :

Emu de compassion à la vue de générations qui mourraient aux pieds des idoles du tentateur,

Non linquens excélsa, adísti ima
Própria cleméntia.

Sans quitter les hauteurs des cieux, vous descendîtes aux profondeurs où vous appelait votre clémence.

Mox tua spontánea grátia
Assúmens humána :

Ensuite, par l'élan de votre grâce, assumant la nature humaine,

Quæ fúerant pérdita ómnia
Salvásti térrea :
Ferens mundo gáudia.

Vous avez sauvé tout ce qui était perdu sur terre,
Apportant la joie au monde.

Tu ánimas & córpora nostra Christe éxpia :

Viens, ô Christ, purifier nos corps et nos âmes,

Ut possídeas lúcida nosmet habitácula.

Afin d'y posséder une demeure lumineuse.

Advéntu primo justífica :

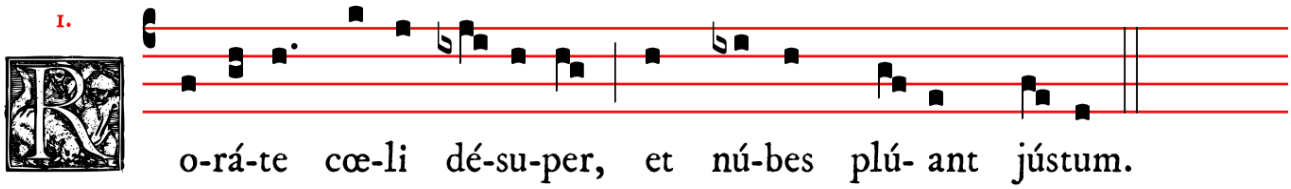
Au premier Avent, justifie-nous.

In secúndo nosque líbera :

Et au second, délivre-nous ;

Ut cum facta luce magna, judicábis ómnia :	*Afin qu'au jour de la grande lumière quand vous viendrez juger toutes choses,*
Compti stola incorrúpta, Nosmet tua subsequámur mox vestígia Quocúmque visa. Amen.	*Ornés du vêtement d'incorruptibilité, nous marchions à ta suite, partout où s'imprimeront tes pas. Amen.*

Rorate cœli - plain-chant de l'Oratoire de France - 1615 - harmonisations du dernier refrain : traditions de Langres et d'Avignon - chant des versets : tradition de Rouen



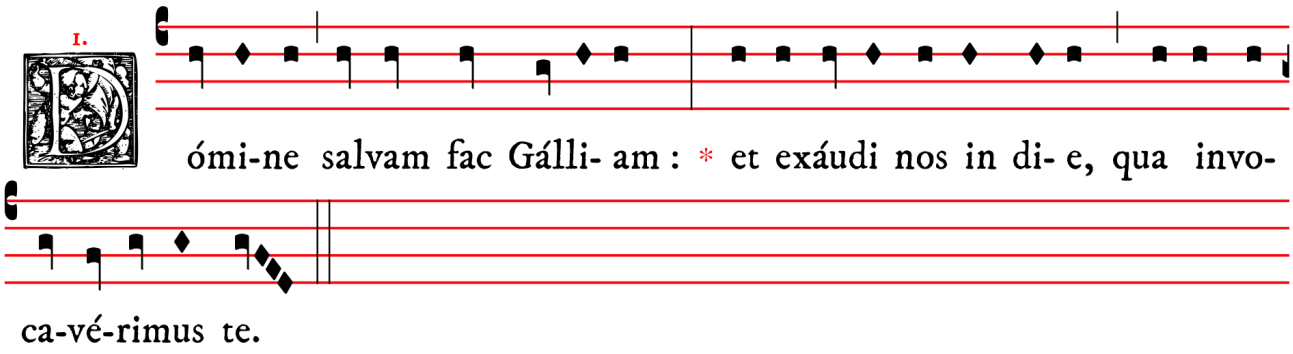
Répandez, ô cieux, votre rosée, et vous nuées, faites pleuvoir le Juste.

1. Ne irascáris, Dómine, ne ultra memíneris iniquitátis : ecce cívitas Sancti facta est desérta : Sion desérta facta est : Jerúsalem desoláta est : domus sanctificatiónis tuæ et glóriæ tuæ, ubi laudavérunt te patres nostri.	*Ne t'irrite pas, seigneur, ne te souviens plus de nos iniquités. Voici la cité de ton sanctuaire est désertée, Sion est désolée, Jérusalem est dévastée, cette maison consacrée à ta sainteté et à ta gloire, où nos pères ont chanté tes louanges.*
2. Peccávimus, et facti sumus tamquam immúndus nos, et cecídimus quasi fólium univérsi : et iniquitátes nostræ quasi ventus abstulérunt nos : abscondísti fáciem tuam a nobis, et allisísti nos in manu iniquitátis nostræ.	*Nous avons péché et nous sommes devenus semblable au lépreux. Nous sommes tous tombés comme des feuilles mortes, et nos péchés, comme le vent, nous ont emportés. Tu as caché ta face à nos regards et tu nous a brisé par la main de notre iniquité.*
3. Vide, Dómine, afflictiónem pópuli tui, et mitte quem missúrus es : emítte Agnum Dominatórem terræ, de petra desérti ad montem fíliæ Sion : ut áuferat ipse jugum captivitátis nostræ.	*Vois, Seigneur, l'affliction de ton peuple, et envoie celui que tu dois envoyer ; qu'il vienne, l'Agneau qui doit dominer la terre, de Petra du désert à la montagne de la fille de Sion, pour qu'il nous délivre lui-même du joug de notre captivité.*
4. Consolámini, consolámini, pópule meus : cito véniet salus tua : quare mœróre consúmeris, quia innovávit te dolor ? Salvábo te, noli timére, ego enim sum Dóminus Deus tuus, Sanctus Israel, Redémptor tuus.	*« Console-toi, console-toi, ô mon peuple : car voici que bientôt viendra ton salut ; pourquoi te consumer de tristesse puisque la contrition t'a renouvelée ? Je te sauverai, ne crains pas, car je suis le Seigneur ton Dieu, le Saint d'Israël, ton Rédempteur.*

Antienne du Propre — IER TON - PSAUME 84, 13

Dóminus * dabit benignitátem : et terra nostra dabit fructum suum.	*Le Seigneur donnera son bonté, et notre terre donnera son fruit.*

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du I^er^ ton (d'après l'édition de 1739



*Seigneur, sauve la France, * et exauce-nous au jour où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION

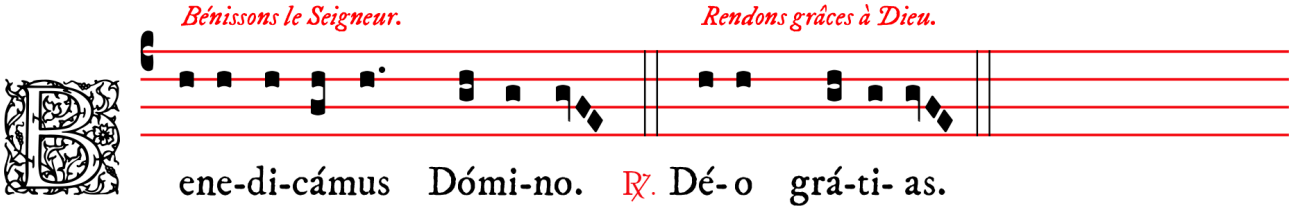
℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spíritu tuo.**

Orémus. – Suscipiamus, Domine, misericordiam tuam in medio templi tui : ut reparationis nostræ ventura solemnia congruis honoribus præcedamus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Puissions-nous, Seigneur, recevoir ta miséricorde au milieu de ton temple, afin que nous devancions, avec tous les honneurs qu'elle mérite, la fête prochaine de notre salut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

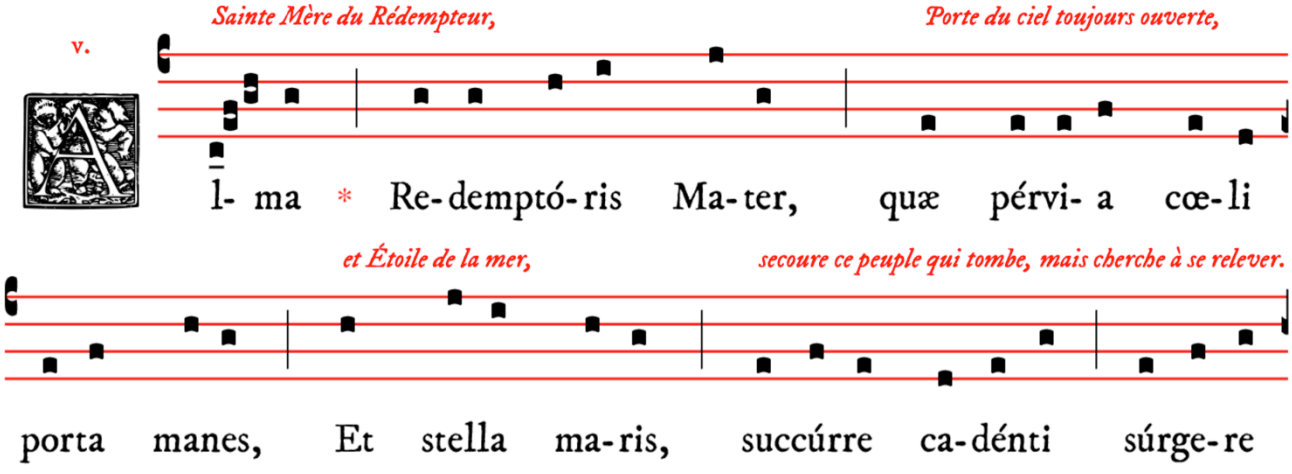
℟. **Amen**

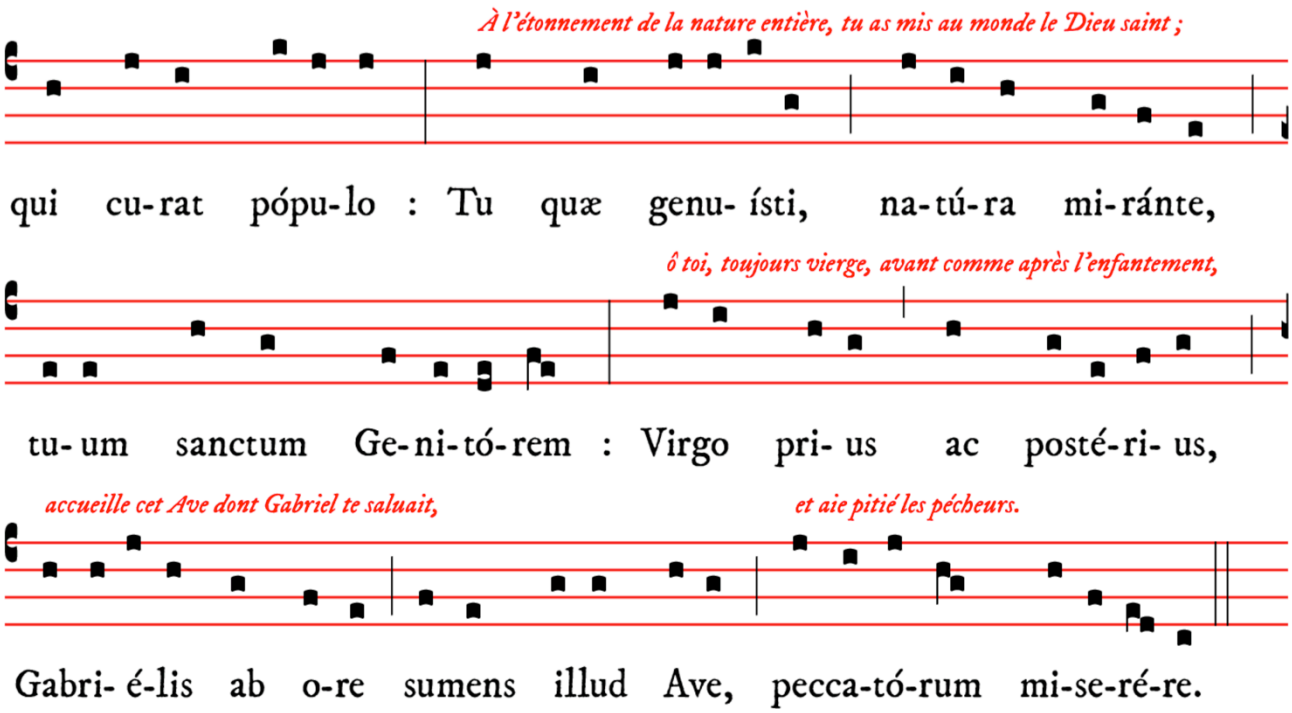
BENEDICAMVS DOMINO XVIII & BENEDICTION



AU DERNIER ÉVANGILE – ANTIENNE A LA B.V.MARIE

Alma Redemptoris Mater





PROCESSION DE SORTIE

Venez, divin Messie - texte (1701) de l'abbé Simon-Joseph Pellegrin (1663 + 1745), sur le vieux noël « Laissez paistre vos bestes » ; harmonisation de M. l'abbé Lambert (Versailles, 1845)

℟. **Venez, divin Messie,**
Sauvez nos jours infortunés,
Vous êtes notre vie,
Venez, venez, venez.

1. Ah ! descendez, hâtez vos pas,
Seigneur de l'éternel trépas
Délivrez-nous, ne tardez pas.
Les temps se renouvellent
Sans voir nos crimes pardonnés
Les peuples vous appellent,
Venez, venez, venez.

2. Que nos soupirs soient entendus,
Les biens que nous avons perdus
Ne nous seront-ils pas rendus.
Voyez couler nos larmes
Grand Dieu si vous nous pardonnez
Nous n'aurons plus d'alarmes
Venez, venez, venez.

3. Ah! Puissions-nous chanter un jour
Dans votre bienheureuse cour
Et votre gloire et votre amour.
A nous livrer la guerre
Tous les démons sont acharnés
Pour vaincre leur colère,
Venez, venez, venez.

4. Si vous venez en ces bas lieux,
Nous vous verrons victorieux,
Fermer l'enfer, ouvrir les cieux.
Nous l'espérons sans cesse ;
Les cieux nous furent destinés :
Tenez votre promesse ;
Venez, venez, venez.

Schola Sainte Cécile
Schola Saint Roman le Mélode (élèves de la classe de chant)
Direction : Henri de Villiers & Nicolas Vardon
à l'orgue, Vincent Rigot

CE DIMANCHE

VEPRES & SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT A 17H45

CHAQUE SAMEDI DURANT L'AVENT

PREMIERES VEPRES DU DIMANCHE A 17H45

CLASSE DE CHANT
POUR ADULTES DEBUTANTS
(SCHOLA SAINT ROMAN LE MELODE)

Prenez contact avec Henri de Villiers à la tribune à la fin de la messe.

REPETITIONS LE SAMEDI A 16H30

Cette messe est diffusée en direct sur YouTube :
CHAINE ITE MISSA EST
https://www.youtube.com/@itemissaestparis

